

法语注释读物

MONSIEUR ET MADAME CURIE

居里夫妇

〔法〕伊夫·伊戈 著



商务印书馆

内 容 简 介

本书介绍法国著名的科学家居里夫妇的生平事迹,详细叙述了他们的友谊和爱情以及他们的共同生活,着重介绍了他们为科学献身的共同志愿。他们不慕金钱荣誉,为了科学事业,不辞辛劳,坚毅顽强地钻研探索,终于成了“镭”的发现者。他们在科学上的一系列发现不仅在医学上作出了重要贡献,而且推翻了当时物理学上的几种基本学说,给现代的原子物理学奠定了基础。

本书附有汉语注释和词汇表,可作法语专业低年级同学的课外读物。

法语注释读物

居 里 夫 妇

〔法〕伊夫·伊戈著

柳正琛 张志才注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32 3印张 73千字

1980年7月第1版 1980年7月北京第1次印刷

印数 1—3,500册

统一书号: 9017·963 定价: 0.26元

缩 略 语 表

- v.t.* —— verbe transitif 及物动词
v.i. —— verbe intransitif 不及物动词
v.impers. —— verbe impersonnel 无人称动词
v.pr. —— verbe pronominal 代动词
n.m. —— nom masculin 阳性名词
n.f. —— nom féminin 阴性名词
adj. —— adjectif 形容词
adv. —— adverbe 副词
loc.adv. —— locution adverbiale 副词短语
loc.prép. —— locution prépositive 介词短语
loc.conj. —— locution conjonctive 连词短语
invar. —— invariable 不变化的
qch. —— quelque chose 某物,某事
qn. —— quelqu'un 某人
pl. —— pluriel 复数
conj. —— conjonction 连词
prép. —— préposition 介词
pron. —— pronom 代词

LA RENCONTRE

Quand Marie pénétra¹ dans la pièce, son ami, le professeur Kowalski, vint à elle, les bras grands ouverts.

Le professeur, arrivant de Pologne, n'est de passage à Paris que pour quelques semaines.² Il habite une modeste pension de famille, avec sa femme.

Il a organisé cette petite soirée afin de mettre en rapport sa jeune compatriote, Marie Sklodowska, encore étudiante, avec un savant qu'il estime être de grande valeur, Pierre Curie.³

Marie travaillait alors à une étude sur diverses propriétés de certains aciers. Elle avait commencé ses recherches dans le laboratoire d'un de ses professeurs, mais ses expériences auraient nécessité des locaux plus vastes et des installations plus compliquées.⁴

1. pénétrer *v. i.* 这儿是 entrer 的同义词, 进来。 2. Le professeur, arrivant de Pologne, n'est de passage à Paris que pour quelques semaines: arrivant 是动词 arriver 的现在分词; 这里 le professeur, arrivant de Pologne, 相当于: le professeur qui arrive de Pologne; de passage 是介词短语, “路过”, “顺道”的意思。这句话可译为: 教授从波兰来, 路过巴黎, 只住几星期。 3. Il a organisé cette petite soirée afin de mettre en rapport sa jeune compatriote, ... avec un savant, ... Pierre Curie: mettre en rapport *qn. avec qn.* 这个句型的意思是: “把某人介绍给某人”, 或“使二者接上关系”。这句话可译为: 他安排这个小小的晚会, 是为了把他的同胞——还在上大学的年轻的玛丽·斯可罗多夫斯卡介绍给一位他认为很有才华的科学家皮埃尔·居里。 4. mais ses expériences auraient nécessité des locaux plus vastes et des installations plus compliquées: auraient nécessité 是动词 nécessiter 的条件式过去时第一式, 表示一种还没有实现的设想。这句话可译为: 可是她的试验却需要一个面积更为宽敞, 设备更为完善的地方。就是说, 当时她还没有找到这样一个地方。

Elle avait fait part de ses soucis au professeur Kowalski.¹ Celui-ci, après quelques instants de réflexion, lui avait dit:

— Ma chère Marie, j'ai une idée. Je connais un savant qui travaille actuellement à l'Ecole de Physique. Peut-être a-t-il un local à mettre à ta disposition.² En tout cas, il pourra t'être de bon conseil. Je vais l'inviter à venir prendre le thé demain soir, après dîner. Tu pourras t'entretenir³ avec lui de tous tes problèmes.

La soirée d'avril était douce. Pierre Curie, arrivé le premier, était accoudé au balcon de la porte-fenêtre. Il paraissait encore très jeune, bien qu'il eût déjà trente-cinq ans. Dès qu'elle fut entrée, Marie sentit se poser sur elle le regard clair et profond du savant. Dans l'ombre de la nuit tombante, elle sentit qu'il lui souriait avec douceur.

A son tour,⁴ elle le regarda. Il lui parut grand malgré une légère tendance à l'abandon.⁵ Ses vêtements, un peu démodés,⁶ flottaient autour de son corps. Cependant, il les portait avec une élégance naturelle.

Il s'approcha d'elle, lui tendit une main longue et fine. Son visage régulier, allongé par une barbe noire et raide, était animé d'un incomparable regard.

1. Elle avait fait part de ses soucis au professeur Kowalski: faire part de *qch* à *qn*. 这一句型的意思是“将某事告诉某人”。这句话可译为: 她把自己的心思告诉了柯瓦爾斯基教授。 2. Peut-être a-t-il un local à mettre à ta disposition: 若 *peut-être* 在句首, 后面应主谓颠倒, 所以本句写成了 *a-t-il...* 也可以写成 *il a peut-être un local... mettre qch. à la disposition de qn*. 听凭某人支配某事。这句话可译为: 他或许可以帮你一点忙。 3. *s'entretenir de qch.* avec *qn*. 和某人交谈某事。 4. à son tour *loc. adv.* 轮到他也。 5. malgré une légère tendance à l'abandon: malgré *prép.* 尽管, 仍旧。这句话可译为: 尽管他姿态随便, 没有挺直身子。 6. démodé, *-e adj.* 过时的。

Marie fut immédiatement mise en confiance par cet homme dont la parole, lente, à la fois grave et jeune, révélait une intelligence supérieure.¹

La conversation, d'abord générale, devint vite amicale. Après les présentations, le professeur Kowalski et sa femme laissèrent Marie expliquer ses difficultés. Pierre lui répondait avec bonté. Puis, à son tour, il se laissa aller à lui parler de ses projets.² Pierre était sensible à la grâce de la jeune fille.³ Sa curiosité de savant était peu à peu mise en éveil par cette étudiante.⁴

— Ainsi, vous êtes Polonaise? ... Vous êtes venue de Varsovie pour suivre des cours à la Sorbonne⁵? ... Vous êtes déjà licenciée de physique⁶ et vous voulez passer dans quelques mois votre licence de mathématiques? ...⁷

1. Marie fut immédiatement mise en confiance par cet homme dont la parole, ... intelligence supérieure: dont 是关系代词, 等于 de qui, de quoi. dont 后面的句子是关系从句, 与前面的主句组成一个复合句, 若把这个复合句拆开, 分成两个简单句, 就是: Marie fut immédiatement mise en confiance par cet homme, la parole de cet homme, ... 这句话可译为: 玛丽立刻对这个男子产生了一种信任感。他说话缓慢, 语调低沉, 而且有着年轻人的活力, 并显露出绝顶的聪明。 2. il se laissa aller à lui parler de ses projets: se laisser aller à 松懈, 放任(自己), 如: se laisser aller à la douleur 自陷于愁苦之中。这句话可译为: 他不由自主地对她讲了一些自己的打算。 3. Pierre était sensible à la grâce de la jeune fille: sensible *adj.* 敏感的, 容易感动的; grâce *n. f.* 饶恕, 优雅。整句可译为: 皮埃尔被这位年轻姑娘的优雅风度所打动。 4. Sa curiosité de savant était peu à peu mise en éveil par cette étudiante: peu à peu *loc. adv.* 逐渐地, 慢慢地; *qch. est mise en éveil par une autre chose* 某事被另外的事所唤醒。此句可译为: 渐渐地这位科学家对这位女大学生发生了兴趣。 5. Vous êtes venue de Varsovie pour suivre des cours à la Sorbonne: suivre des cours 听课; la Sorbonne 巴黎大学。此句可译为: 您从华沙来是为了在巴黎大学求学? 6. vous êtes déjà licenciée de physique. 您已经是物理学学士了。 7. vous voulez passer dans quelques mois votre licence de mathématiques? 过几个月您想参加数学学士的考试吗?

Pierre fixait les yeux graves, couleur gris de cendre, de la jeune fille, ses cheveux blonds indisciplinés, son front large, sa bouche volontaire.¹

«Comme c'est étrange, pensait le physicien, de parler de ses propres travaux à une femme, et de se faire comprendre d'elle...²»

Il était heureux que les termes techniques qu'il employait soient connus de son interlocutrice.³

A un certain moment, Marie porta à ses lèvres la tasse de thé qu'elle tenait entre ses doigts. Pierre vit les mains de l'étudiante déjà brûlées par les acides du laboratoire. Il remarqua la robe modeste et sans coquetterie. Il en fut ému.⁴

Dans la pièce, un silence tomba, presque total. On entendait seulement le tremblement des cuillers contre le bord des tasses. Et sans qu'il parût se rendre compte de ce qu'il disait, Pierre Curie demanda:⁵

— Vous allez demeurer en France, maintenant? Et pour longtemps? Pour toujours? ...

1. Pierre fixait les yeux graves,...sa bouche volontaire: couleur gris de cendre 意思是“灰色”; indiscipliné, -e *adj.* 不守纪律的, 无条理的; volontaire *adj.* 自愿的, 任性的。整句可译为: 皮埃尔注视着姑娘那双神态庄严的灰色的眼睛, 一头松散的金发, 宽阔的前额, 以及那张倔强的嘴。 2. se faire comprendre de *qn.* 让某人了解自己 3. Il était heureux que...de son interlocutrice: il est heureux que 是一个无人称句式, 后边从句中的动词应用虚拟式, 意思是“幸运的是...”; interlocuteur, interlocutrice 交谈者, 对话人, 这里指玛丽。这句可译为: 幸运的是, 他所使用的专业术语她全都熟悉。 4. Il en fut ému: être ému de *qch.* 被某事所感动; en 是副代词, 这里代替 de *qch.* 5. Et sans qu'il parût se rendre compte de ce qu'il disait, Pierre Curie demanda: sans que *loc. conj.* 这一连词短语所引领的从句中的动词用虚拟式, 其意思是“不”, “没有”, “无需”; se rendre compte de *qch.* 注意到某事; ce qu'il disait 中的 ce 是中性指示代词, 在这里是关系代词 que 的先行词, que 在关系从句中作 dire 的直接宾语。整句可译为: 皮埃尔仿佛不知道他在说些什么, 问道: ...

Marie Sklodowska ne répondit pas immédiatement, comme si, soudain, elle hésitait à prendre une décision:¹

— Les Polonais n'ont pas le droit d'abandonner leur pays.² Je retournerai à Varsovie après mes examens. Plus tard, je serai professeur en Pologne. Qui sait si j'aurai jamais les moyens de revenir à Paris, l'automne prochain, pour achever complètement mes études?³

L'entretien prit alors un autre tour.⁴ Les Kowalski qui, jusqu'à présent, s'étaient tenus sur la réserve, parlèrent de leur pays, subissant l'oppression de la Russie des Tsars.⁵

Bien que Pierre fût légèrement mécontent de s'apercevoir que la jeune fille faisait passer ses devoirs de patriote avant son propre avenir, il ne put qu'admettre ses idées sociales et humanitaires qu'au fond de lui-même il partageait entièrement.⁶

1. comme si, soudain, elle hésitait à prendre une décision: comme si *loc. conj.* 后面句子中的动词用未完成过去时,意思是“好像”; hésiter à *f. qch.* 犹豫做某事。这句可译为:她好像突然犹豫不决起来。 2. Les Polonais n'ont pas le droit d'abandonner leurs pays: avoir le droit de *f. qch.* 有权做某事。这句可译为:波兰人没有权利抛弃自己的国家。 3. Qui sait si j'aurai jamais les moyens...achever complètement mes études: si 是连词,这里表示“是否”的意思,引领一个间接疑问句; jamais 是副词,单独用在句中是“一度”,“曾经”的意思; avoir les moyens de *f. qch.* 有办法做某事。这句可译为:谁知道(或天知道),明年秋天,我是否还有机会来巴黎学完我的全部课程。 4. L'entretien prit alors un autre tour. 谈话转到另外的题目上去了。 5. Les Kowalski qui,...la Russie des Tsars: se tenir sur la réserve 持谨慎态度,持保留态度; leur pays subissant = leur pays qui subissait; Tsar 沙皇。整句可译为:一直持谨慎态度的柯瓦尔斯基夫妇谈起了他们那正在忍受沙皇俄国压迫的祖国。 6. Bien que Pierre fût légèrement mécontent... il partageait entièrement: bien que *loc. conj.* 虽然,尽管。这个连词短语所引领的从句中的动词用虚拟式; fût 是系词 être 的第三人称单数虚拟式未完成过去时; faire passer *qch.* avant une autre chose 将某事放在另一事物之前; au fond de lui-même 在他的内心深处; ...qu'il partageait entièrement 这儿的 que 是关系代词,其先行词是 ses idées,这先行词同时又是 partager 的直接宾语。这句可译为:尽管皮埃尔有点扫兴地发觉这位年轻姑娘首先考虑的是她那爱国者的职责,其次才是她个人的前途,不过他也只得接受她的这些社会的和人道的思想,因为这些思想在他内心深处也同样存在。

Enfin, au moment de la quitter, assez maladroitement, à la façon des timides, il exprima le désir de la revoir.¹

Dans la nuit, Pierre regagna sa demeure. Il pensait à cette jeune fille étrangère, pauvre, qui lui paraissait curieusement partagée entre sa passion scientifique et son attachement à sa patrie.²

Arrivé³ chez lui, il ouvrit les pages jaunies du journal où il notait depuis des années ses impressions personnelles, souvent teintées de mélancolie.⁴ Il lut en souriant ces mots qu'il avait écrits jadis et qu'il eut presque envie de barrer ce soir:⁵

«La femme, bien plus que nous, aime la vie pour vivre: les femmes de génie sont rares...»⁶

* * * *

En ce printemps 1894, Pierre Curie passe ses journées à

1. Enfin, au moment de ... le désir de la revoir: au moment de *loc. prép.* 正要 ... 的时候; à la façon de *loc. prép.* 像,如同。这句可译为: 与她分手的时刻终于来到了,他笨拙而腼腆地表达了想与她再见面的愿望。 2. Il pensait à ... à sa patrie: *penser à qn.* 想念某人; *paraître* 这里的意思是“看上去好像”,“给人以...印象”,其后可跟形容词或过去分词作表语; *être partagé* 若主语是人,意思是这人被不同的思想或感情所占据。整句可译为:他惦念着那位贫困的外国姑娘,她热爱科学,又眷恋着她的祖国,在他看来真是天下少有。 3. Arrivé chez lui, il ouvrit les pages...: *arrivé* 是动词 *arriver* 的过去分词,这里是用于独立分词从句,起时间状语从句的作用,相当于 *quand il fut arrivé, il ouvrit les pages* ...当他回家之后,他打开了…… 4. où il notait...teintées de mélancolie: *teinté, e adj.* 被染色。这句可译为:那里(指日记)是他多年记录他个人思想感受的地方,里边常常带有一些伤感的情调。 5. Il lu en souriant...de barrer ce soir: *en souriant* 是副动词(现在分词前面加介词 *en*),这里作时间状语,表示“在...同时”; *avoir envie de f. qch.* 切望做某事。整句可译为:他微笑地念着他从前写下的,而今晚却几乎想把它一笔划去的一句话。 6. La femme, bien plus ... sont rares: 数量副词 *plus* 是“更多”的意思, *plus + que + 比较成份* 组成副词比较级。这句可译为:女人比我们更加留恋生命,天才的女人是少见的。

l'Ecole de Physique et Chimie, ne regagnant que le soir la campagne où il habite avec ses parents.

Il se trouvait heureux, au milieu de ses élèves dont il avait su, par la simplicité de ses manières, conquérir l'estime et l'amitié.¹ Il se laissait volontiers entraîner à causer avec eux de questions scientifiques.² Un jour, attardé avec quelques élèves au laboratoire, il trouva la porte fermée lorsqu'il voulut partir.³ Et tous, maître et élèves, durent descendre du premier étage le long⁴ d'un tuyau voisin de la fenêtre.

Son père était un homme de haute taille dont les beaux yeux bleus annonçaient la bonté et l'intelligence.⁵ Bien qu'il ait eu un goût très vif pour la recherche scientifique, il avait dû, en raison⁶ des nécessités de la vie, exercer la profession de médecin. Il soignait les jeunes enfants. Mais sa situation resta toujours modeste.⁷

Son intérêt très vif pour les sciences naturelles lui avait

1. Il se trouvait ... l'estime et l'amitié: 这里的 se trouver 不是“在”或“处在”的意思,而是“感到”,“觉得”的意思; la simplicité 简单,纯朴; dont 这里等于 de ses élèves, 若不用 dont, 那么后一句话应写成: il avait su ... conquérir l'estime et l'amitié de ses élèves. 这句可译为: 和学生们在一起,他感到很愉快,皮埃尔善于以他那随和的举止,赢得学生们的尊敬和爱戴。 2. Il se laissait ... de questions scientifiques: causer de *qch.* avec *qn.* 同某人交谈某事; volontiers *adv.* 自愿地。这句可译为: 他很乐意和他们一起讨论科学上的种种问题。 3. Un jour, attardé ... lorsqu'il voulut partir: attardé 是代动词 s'attarder 的过去分词,这里相当于 comme il s'était attardé avec quelques élèves au laboratoire, ... 这句可译为: 由于他和几个同学在实验室耽误了一些时候,要走的时候发现门被锁上了。 4. le long de *loc. prép.* 靠边,沿着。 5. Son père était ... et l'intelligence: dont = de son père, 即 les beaux yeux bleus de son père. 这句可译为: 他父亲身材高大,漂亮的蓝眼睛显露出善良和智慧。 6. en raison de *loc. prép.* 因为,由于 7. Mais sa situation resta toujours modeste: la situation 形势,情况,这里指经济情况; modeste *adj.* 谦虚的,简朴的。这句可译为: 但他的生活始终简朴。

donné la passion des excursions. Il avait l'habitude d'aller à la recherche des plantes et des animaux, et naturellement, il avait un grand amour pour la nature et pour toutes les choses de la campagne.¹

La mère de Pierre était la fille d'industriels qui avaient été ruinés à la suite² des désordres apportés dans les affaires par la Révolution de 1848.

Petite, vive de caractère, toujours active et gaie, elle avait accepté, avec bonne humeur et dévouement, la gêne relative et une vie difficile.³ Elle avait su rendre accueillante leur simple demeure et joyeux l'air qu'on y respirait.⁴

Le docteur Curie et sa famille menaient une existence paisible.⁵ Lorsque Pierre naquit, le 15 mai 1859, ses parents occupaient un appartement dans une maison face au Jardin des Plantes. Tout enfant, il avait connu le climat pénible de la

1. Il avait l'habitude d'aller à la recherche...il avait un grand amour pour ...de la campagne: avoir l'habitude de *f. qch.* 习惯于做某事; *aller à la recherche de qch.* 去寻找某物; avoir un amour pour *qn.* (ou *qch.*) 热爱某人(或某物)。整句可译为: 采集动植物标本已成了他的习惯, 他天生热爱大自然, 热爱乡下的一切。 2. à la suite de *loc. prép.* 在...后面 3. Petite, vive de caractère, ... la gêne relative et une vie difficile: petite = elle était petite; vive de caractère = elle était vive de caractère 也可以写成 elle a un caractère vif; avec bonne humeur 情绪好, 心情舒畅; avec dévouement 热忱地; la gêne 手头钱紧, 拮据; relatif, -ve 相对的, 某种程度的。整句可译为: 她个子不高, 性格开朗, 总是活泼愉快, 对于经济上的某些拮据和艰难的生活她总是愉快地忍受毫无怨言。 4. Elle avait su rendre accueillante leur simple demeure et joyeux l'air qu'on y respirait: rendre la demeure accueillante 使住所变得殷勤好客; rendre l'air joyeux 使气氛变得欢乐愉快; que 是关系代词; y = dans leur simple demeure. 这句可译为: 她善于把他们的简朴的住所布置得令人喜爱。 5. Le docteur Curie et sa famille menaient une existence paisible. 居里大夫一家过着一种宁静的生活。

guerre de 1870.¹ Il avait aidé son père et son frère Jacques, de trois ans son aîné,² à ramener les blessés d'une barricade voisine de leur maison, à l'infirmierie que son père avait établie près de là.

Jacques et Pierre passèrent toute leur enfance au sein de leur famille, sans connaître l'école ni le lycée.³ Leur instruction première leur fut donnée par leurs parents. Il faut dire que Pierre avait l'esprit trop indépendant pour se plier aux exigences des horaires et des programmes d'études. Le docteur entreprit donc une éducation plus libre favorisant chez ses enfants leur goût pour la recherche et pour les sciences.⁴

Les deux frères grandirent ensemble en toute liberté, développant leur sens de l'observation au cours de leurs longues promenades à travers la campagne.⁵ Pierre, dès l'âge de onze

1. Tout enfant, il avait connu le climat pénible de la guerre de 1870: tout 在这里是副词, 相当于: quand il était tout à fait enfant (tout à fait *loc. adv.* 完全地)。这句话可译为: 在皮埃尔还是一个孩子的时候, 他就呼吸着1870年战争的沉闷的空气了。2. son frère Jaques, de trois ans son aîné 比他大三岁的哥哥雅克。3. Jacques et Pierre passèrent toute leur enfance au sein de leur famille, sans connaître l'école ni le lycée: au sein de *loc. prép.* 在...内部; sans ... ni ... 用来连接两个否定成分, 连词 ni 在这里代替 et sans, 表示既没... 又没...。整句可译为: 雅克和皮埃尔在家里度过了整个童年, 他们既没有进过小学也没有进过中学。4. Le docteur entreprit... pour les sciences: donc 是连词, 意思是“因而”, “所以”; favorisant 是动词 favoriser 的现在分词, 这里相当于 qui favorisait, 用来形容前面的名词 éducation。整句可译为: 因而居里大夫施行一种比较自由的教育, 这种教育便于发展孩子们对科学和探索的兴趣。5. Les deux frères grandirent ensemble en toute liberté, développant ... à travers la campagne: en toute liberté *loc. adv.* 完全自由地; développant 是动词 développer 的现在分词, 注意在其前面有逗号, 这个逗号起句法上的作用, 表明 développant 不是形容它前面的名词的, 而是表明与主句谓语并列, 即等于同一主语 (les deux frères) 的第二个谓语, 作为主要动词的补充, 因此, 这句话也可改为: Les deux frères grandirent... et développèrent...; au cours de *loc. prép.* 在...期间, 在...中; à travers *loc. prép.* 穿过, 通过。整句可译为: 兄弟俩一起在完全自由的环境中长大, 他们通过去乡下的郊游发展了自己的观察能力。

ans, savait déjà ce qu'on peut découvrir, en quelque saison que ce soit, comme plantes et comme animaux, dans les forêts, dans les prairies, au fond des ruisseaux ou au bord des marais.¹ Il aimait également ramener de ses longues promenades de grosses gerbes de fleurs sauvages.

En lisant au hasard les ouvrages de la bibliothèque familiale,² il apprit l'histoire et la littérature. Son père lui enseigna rapidement les mathématiques pour lesquelles il montrait de grandes dispositions.³

Ses progrès furent tels qu'à seize ans il passa avec succès ses examens du baccalauréat,⁴ et à dix-huit, ceux de la licence.

A dix-neuf ans, en raison de la situation de fortune de la famille, il dut accepter un emploi dans un laboratoire et il ne put donc continuer à poursuivre librement ses études.

Pierre et Jacques s'aimaient beaucoup et vivaient ensemble.

1. Pierre, dès l'âge de onze ans, savait déjà ce qu'on peut découvrir, ... au fond des ruisseaux ou au bord des marais: dès *prép.* 从某时起; ce qu'on peut découvrir 中的 ce 是中性指示代词, 在这里是关系代词 *que* 的先行词, *que* 在关系从句中作 *découvrir* 的直接宾语, 这个词组可译为“人们所能够发现的”; en quelque saison que ce soit 不管哪一个季节; au fond de *loc. prép.* 在...深处; au bord de *loc. prép.* 在...边缘。此句可译为: 皮埃尔从十一岁起便能在各种季节里辨认森林里、小溪中、草丛里、泥塘畔的动植物。 2. En lisant au hasard les ouvrages de la bibliothèque familiale: en lisant 是副动词, 在这里作方式状语, 即通过阅读家庭藏书; au hasard *loc. adv.* 随便地, 偶尔, 无目的地。 3. son père lui enseigna ... de grandes dispositions: lesquelles 是复合关系代词, 这里代替 les mathématiques; disposition *n. f.* 倾向, 禀性, 能力。这句可译为: 他父亲教他数学教得很快, 皮埃尔表现出了对数学的天赋。 4. Ses progrès furent tels qu'à seize ans il passa avec succès ses examens du baccalauréat: tel 是形容词, 其性、数随主句主语变, tel que 引领一个表示结果的从句, 意思是: 如此... 以致于... 这句可译为: 他的进步是如此之快, 以致于十六岁就成功地通过了硕士学位的考试。

Non seulement ils fréquentaient les mêmes laboratoires, mais ils partageaient avec leurs amis communs, les mêmes loisirs.¹ Pendant les vacances, ils partaient faire de grandes promenades le long de la Seine et comme ils étaient tous deux d'excellents nageurs, ils prenaient plaisir, les soirs d'été, à se baigner et à plonger dans les rivières.²

A l'âge où les futurs savants sont encore sur les bancs des universités,³ Pierre et Jacques étaient déjà engagés dans des travaux de recherches. Tous deux avaient découvert un phénomène nouveau, la «Piézoélectricité».⁴ Ils créèrent ensuite un appareil servant à mesurer de très faibles courants électriques ou de très petites quantités d'électricité.⁵ Cet appareil devait rendre plus tard de grands services dans les études sur la radio-électricité.⁶ Le principe en⁷ est encore utilisé pour la recherche des obstacles sous-marins et pour l'exploration des profondeurs marines.

1. Non seulement ils fréquentaient les mêmes laboratoires, mais ils partageaient avec leurs amis communs, les mêmes loisirs: non seulement ... mais ... 不仅...而且... 这句可译为: 他们不仅一起到实验室去, 而且还和他们的朋友一起消磨业余时间。 2. ils prenaient plaisir, les soirs d'été, à se baigner et à plonger dans les rivières: prendre plaisir à faire *qch.* 做某事感到极大的快乐。这句可译为: 盛夏的夜晚, 他们总是兴致勃勃地到河里游泳、跳水。 3. A l'âge où les futurs savants sont encore sur les bancs des universités ... : où 这里是关系代词, 引领一个关系从句。这句可译为: 这两位未来的科学家, 还在坐大学板凳的年龄... 4. Tous deux avaient découvert un phénomène nouveau, la "Piézoélectricité" 他俩发现了一种新现象——压电效应。 5. Ils créèrent ensuite ... ou de très petites quantités d'électricité: servant 是动词 servir 的现在分词, 这里相当于: qui servait à mesurer ... 这句可译为: 后来他们发明了一种微电流测量仪。 6. Cet appareil devait ... sur la radioélectricité: rendre service 服务。这句可译为: 这种仪器日后对无线电技术研究作出了巨大的贡献。 7. Le principe en est encore utilisé...: 等于: Le principe de cet appareil est encore utilisé ... 此句可译为: 仪器的原理目前仍然被应用于水下障碍物的探测和海底资源的开发。

Mais en 1883, les deux frères durent se quitter. Jacques avait obtenu un emploi dans le Midi de la France. Pierre fut nommé à l'Ecole de Physique où il exerçait encore en 1894. Bien que séparés, ils n'en continuèrent pas moins à être liés par l'amitié et la confiance.¹ Pendant leurs vacances, ils entreprenaient de longues marches à travers la campagne sans s'occuper le matin où ils coucheraient le soir.²

«Nous en étions arrivés à avoir sur toutes choses les mêmes opinions; à ce point que, pensant de même, il ne nous était plus nécessaire de parler pour nous comprendre³», écrivait plus tard Pierre, se rappelant cette période de sa vie.

Seul à Paris, Pierre n'en continua pas moins ses travaux.⁴ En 1884 et 1885, il exposa un principe, appelé «Principe de Symétrie»⁵ qui devait transformer l'étude des phénomènes physiques et devenir une des bases de la science moderne. Il inventa également et construisit une balance de laboratoire qui porte son nom.

-
1. Bien que séparés, ils n'en continuèrent pas moins à être liés par l'amitié et la confiance: bien que *loc. conj.* 虽然, 尽管。这一连词短语引领一个让步从句, 从句中的动词应用虚拟式。本句中 bien que séparés 是 bien qu'ils fussent séparés 的省略形式; n'en...pas moins...并不因此而...或仍然...。这句可译为: 他们虽然分手了, 但手足情谊和相互信任仍然继续把他们紧密地连结在一起。
2. Pendant leurs vacances, ils entreprenaient de longues marches...où ils coucheraient le soir: entreprendre = commencer à faire 开始做。这句可译为: 每到假期, 他们就到乡下去远足, 走到哪儿就在哪儿过夜。
3. Nous en étions arrivés à...pour nous comprendre: en arriver à = aller jusqu'à 甚至达到...或一直达到...; à ce point que *loc. prép.* 引领一个表示结果的从句, 意思是到...程度, 甚至...; de même *loc. adv.* 同样。整句可译为: 在许多事情上, 我们都有共同的看法; 由于想到一起去了, 甚至不用开口就能彼此了解。
4. Seul à Paris, Pierre n'en continua pas moins ses travaux. 皮埃尔孤零零地一人住在巴黎, 然而他并没有因此而搁下研究工作。
5. Principe de Symétrie 对称原理。

Un peu plus tard, en 1891, il commença une longue série d'études sur les propriétés magnétiques des corps, à diverses températures.¹ Ces travaux aboutirent à une grande loi de Physique dite «Loi de Curie».

Pourtant Pierre, que les savants du monde entier commençaient à connaître, vivait modestement. Il se contentait de son salaire de trois cents francs par mois, salaire qui pouvait être alors comparé à celui que touchait un bon ouvrier.

Mais son caractère indépendant l'empêchait de faire les démarches qui auraient pu améliorer sa situation.²

Ce jeune maître, timide et réservé, était, devant la vie, aussi désarmé que devant l'amour ...³

1. Un peu plus tard,... à divers températures: propriété *n. f.* 所有权, 特性; magnétique *adj.* 磁铁的。这句可译为: 稍后, 1891 年, 他对不同温度下物体磁性进行了一系列的研究。 2. Mais son caractère indépendant... améliorer sa situation: faire des démarches 奔走, 活动; qui aurait pu 是动词 pouvoir 的条件式过去时第一式, 表示一种还没有实现的设想。这句可译为: 他那独立不依的性格使他不屑于跟人去打交道, 以改善自己的处境(这就是说, 实际上他的处境没有得到改善)。 3. Ce jeune maître, timide et réservé, était, devant la vie, aussi désarmé que devant l'amour: aussi... que... 两件事比较, 表示同样程度; désarmé *adj.* 解除武装的, 无能为力的。此句可译为: 这位腼腆而含蓄的年轻教师, 在生活和爱情方面同样笨拙无能。

LES CHEMINS DE L'AMITIE

Pierre dut attendre quelques jours avant de revoir Marie Sklodowska. Il décida d'aller la retrouver dans le laboratoire où elle travaillait. Il avait pris pour prétexte de venir lui offrir un petit ouvrage sur ses travaux qu'il venait de publier¹. Penchée sur ses appareils, serrée dans sa blouse,² il la trouva plus jolie encore.

Il obtint, en échange de son cadeau, qu'elle acceptât qu'il lui rendît visite, dans la chambre qu'elle occupait,³ au sixième étage d'une vieille maison du quartier des Ecoles, rue des Feuillantes.

Ce ne fut pas sans émotion que Pierre pénétra pour la première fois dans la petite pièce qu'occupait Marie. Le local était garni par tous les objets qu'elle possédait: un lit pliant en fer,⁴ une table en bois blanc, une chaise de cuisine, une cuvette, une lampe à pétrole, un petit réchaud sur lequel elle faisait, selon l'habitude polonaise, bouillir le thé quand on venait la voir.

1. Il avait pris... qu'il venait de publier: prendre pour prétexte de faire *qch.* 以做某事为借口; venir de faire *qch.* 是“最近过去时”,表示刚刚发生的动作; il venait de publier 是“过去最近过去时”,表示从过去看来是最近刚刚完成了的动作。这句可译为:他刚出版了一本有关他科研工作的小册子,于是就以送小册子作为托词来看望她。 2. Penchée sur ses appareils, serrée dans sa blouse: penchée 是代动词 se pencher 的过去分词,在这里相当于 comme elle se penchait...; serrée 是代动词 se serrer 的过去分词,在这里相当于 comme elle se serrait..., 这种代动词的过去分词独立使用,表示动作的结果或状态,在这里 penchée 和 serrée 表示的都是一种状态。这句可译为:她微微倾向仪器,身着一件紧身的工作服。 3. Il obtint, en échange... qu'elle occupait: en échange de *loc. prép.* 交换地,相互地。此句可译为:这个礼物的报酬是:她同意他到她的房间去作客。 4. Un lit pliant en fer: 一张铁的折叠床。